

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 13

Ex13:1 אֲוִיבְרַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex13:1 Then אֲוִיבְרַר spoke to Mosheh, saying,

<13:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
said And YHWH to Moses, saying,

וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר
בְּקֹדֶשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

2. qadesh-li kal-b'kor peter kal-rechem bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah li hu'.

Ex13:2 Sanctify to Me every firstborn opening every womb among the sons of Yisra'El, both of man and of beast; it belongs to Me.

<2> Ἅγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενές διανοίγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.

2 Hagiason moi pan prōtotokon prōtogenes dianoigon pasan mētran
Sanctify to me every first-born, first-born of its kind opening wide every womb
en tois huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi estin.
among the sons of Israel, from man unto beast – it is mine.

גַּוִּיאֲמַר יְהוָה אֶל-הָעָם זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר יֵצְאוּתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים
כִּי בְּחֹזֶק יָד הוּצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִצֵּרָתָם וְלֹא יֵאָכַל חֶמֶץ:

3. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am zakor 'eth-hayom hazeh 'asher y'tsa'them
miMits'rayim mibeyth `abadim ki b'chozeq yad hotsi' Yahúwah 'eth'kem mizeh
w'lo' ye'akel chamets.

Ex13:3 Mosheh said to the people, Remember this day in which you went out from Mitsrayim, from the house of slavery; for by a powerful hand אֲוִיבְרַר brought you out from here. And nothing leavened shall be eaten.

<3> Εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ἣ ἔξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.

3 Eipen de Mōusēs pros ton laon Mnēmoneuete tēn hēmeran tautēn,

said And Moses to the people, Remember this day

en hē exēlthate ek gēs Aigyptou

in which you came forth from out the land of Egypt,

ex oikou douleias;

from out of the house of slavery.

en gar cheiri krataiā exēgagen hymas kyrios enteuthen; kai ou brōthēsetai zymē.

For with hand a fortified led you YHWH from here, and you shall not eat yeast.

4 דְּהַיּוֹם אֲתֶם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:

4 הַיּוֹם אֲתֶם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:

4. hayom 'atem yots'im b'chodesh ha'Abib.

Ex13:4 On this day in the month of Abib, you are going out.

<4> ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων.

4 en gar tē sēmeron hymeis ekporeuesthe en mēni tōn neōn.

For today you go forth in month the new.

5 הַיּוֹם כִּי-יֵבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ וְעַבְדָּתְךָ אֶת-הָעַבְדָּה הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה:

5. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani w'haChitti w'ha'Emori w'haChiuui w'haY'busi 'asher nish'ba` la'abotheyak latheth lak 'erets zabath chalab ud'bash w`abad'at 'eth-ha`abodah hazo'th bachodesh hazeh.

Ex13:5 It shall be when ever should bring you to the land of the Kanaanite, the Chittite, the Emorite, the Chiuite and the Yebusite, which He swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall observe this service in this month.

<5> καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααναίων καὶ Χετταίων καὶ Εὐαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναι σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ.

5 kai estai hēnika ean eisagagē se kyrios ho theos sou

And it shall be when ever should bring you YHWH your El

eis tēn gēn tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Euaiōn kai Gergesaiōn

into the land of the Canaanites, and Hittites, and Hivites, and Gergesites,

kai Amorraiōn kai Pherezaïōn kai Iebousaiōn,

and Amorites, and Perizzites, and Jebusites,

hēn ōmosen tois patrasin sou dounai soi, gēn hreousan gala

which he swore by an oath to your fathers to give to you the land flowing milk

kai meli, kai poiēseis tēn latreian tautēn en tō mēni toutō.

and honey, then you shall do this service in this month.

וּשְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:
:אָפֶקֶת לַח חֶמֶץ וְעֵצֶה אֲחֵיךָ לַעֲשׂוֹת מִצַּת שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:

6. shib`ath yamim to`kal matsoth ubayom hash`bi`i chag laYahúwah.

Ex13:6 For seven days you shall eat unleavened bread,
and on the seventh day there shall be a feast to אָפֶקֶת.

<6> ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη ἑορτὴ κυρίου.

6 hex hēmeras edesthe azyma, tē de hēmerā tē hebdomē heortē kyriou;

Six days you shall eat unleavened breads, but the day seventh is a feast of YHWH.

זְמַצוֹת יֹאכַל אֶת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא-יִרְאָה לְךָ חֶמֶץ
וְלֹא-יִרְאָה לְךָ שְׂאֵר בְּכָל-גְּבוּלְךָ:
זְמַצוֹת יֹאכַל אֶת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא-יִרְאָה לְךָ חֶמֶץ
וְלֹא-יִרְאָה לְךָ שְׂאֵר בְּכָל-גְּבוּלְךָ:

7. matsoth ye`akel `eth shib`ath hayamim w`lo`-yera`eh l`ak chamets
w`lo`-yera`eh l`ak s`or b`kal-g`buleak.

Ex13:7 Unleavened bread shall be eaten the seven days; and nothing leavened shall be seen
among you, nor shall any leaven be seen among you in all your borders.

<7> ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμωτόν,
οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πάσιν τοῖς ὀρίοις σου.

7 azyma edesthe tas hepta hēmeras,

Unleavened bread shall you eat seven days.

ouk ophthēsetai soi zymōton,

There shall not be seen in you leavened bread,

oude estai soi zymē en pasin tois horiois sou.

nor shall there be to you yeast in all your boundaries.

חַוֵּהֲגַדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי מִמִּצְרַיִם:
חַוֵּהֲגַדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי מִמִּצְרַיִם:

8. w`higad`at l`bin`ak bayom hahu` le`mor
ba`abur zeh `asah Yahúwah li b`tse`thi miMits`rayim.

Ex13:8 You shall tell your son on that day, saying,
It is because of what אָפֶקֶת did for me when I came from Mitsrayim.

<8> καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου.

8 kai anaggeleis tō huiō sou en tē hēmerā ekeinē legōn

And you shall announce to your son in that day, saying,

Dia touto epoiēsen kyrios ho theos moi, hōs exeporeuomēn ex Aigyptou.

Concerning this did YHWH the Elohim to me as I went forth from out of Egypt.

אֶבְרָאָה יָסַדְתָּ לְעַבְדְּךָ וְעַבְדְּךָ אֶבְרָאָה יָסַדְתָּ לְעַבְדְּךָ וְעַבְדְּךָ אֶבְרָאָה יָסַדְתָּ לְעַבְדְּךָ
טוֹהֵרָה לָּךְ לְאֹתוֹת עַל-יְדֶיךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עַיְנֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד בְּזָאָה הוֹצֵאתָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:

9. w'hayah l'ak l'oth `al-yad'ak ul'zikaron beyn `eyneyak
l'ma`an tih'yeh torath Yahúwah b'phiyak ki b'yad chazaqah hotsi'ak Yahúwah
miMits'rayim.

Ex13:9 And it shall be to you for a sign on your hand, and for a memorial
between your eyes, that the law of אֶבְרָאָה may be in your mouth;
for with a powerful hand אֶבְרָאָה brought you out of Mitsrayim.

9) καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου,
ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου.

9 kai estai soi sēmeion epi tēs cheiros sou kai mnēmosynon pro ophthalmōn sou,
And it shall be to you for a sign upon your hand, and a memorial before your eyes,
hopōs an genētai ho nomos kyriou en tō stomati sou;
that may be the law of YHWH in your mouth.
en gar cheiri krataiā exēgagen se kyrios ho theos ex Aigyptou.
For with hand a fortified led you YHWH the Elohim out of Egypt.

יִשְׁמְרֶתָ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדֶיהָ מִיָּמִים קְדִמָּה: ׀
אֶבְרָאָה יָסַדְתָּ לְעַבְדְּךָ וְעַבְדְּךָ אֶבְרָאָה יָסַדְתָּ לְעַבְדְּךָ וְעַבְדְּךָ אֶבְרָאָה יָסַדְתָּ לְעַבְדְּךָ

10. w'shamar'at 'eth-hachuqah hazo'th l'mo`adah miyamim yamimah.

Ex13:10 And you shall keep this ordinance at its appointed time from days to days.

10) καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

10 kai phylaxesthe ton nomon touton kata kairous hōrōn aph' hēmerōn eis hēmeras.
And you shall guard this law according to the times of hours, from days to days.

יִשְׁמְרֶתָ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדֶיהָ מִיָּמִים קְדִמָּה: ׀
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָּךְ וְלְאֲבוֹתֶיךָ וְנִתְּנָה לָּךְ: ׀
אֶבְרָאָה יָסַדְתָּ לְעַבְדְּךָ וְעַבְדְּךָ אֶבְרָאָה יָסַדְתָּ לְעַבְדְּךָ וְעַבְדְּךָ אֶבְרָאָה יָסַדְתָּ לְעַבְדְּךָ

11. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani
ka'asher nish'ba` l'ak w'la'abotheyak un'thanah lak.

Ex13:11 And it shall be when אֶבְרָאָה brings you to the land of the Kanaanite,
as He swore to you and to your fathers, and gives it to you,

11) καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεὸς σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,
ὄν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν,

11 kai estai hōs an eisagagē se kyrios ho theos sou

And it shall be whenever should bring you YHWH your El
 eis tēn gēn tōn Chanaanaiōn,
 into the land of the Canaanites,
 hon tropon ōmosen tois patrasin sou, kai dōsei soi autēn,
 in which manner he swore by an oath to your fathers, and shall give it to you,

אֲשֶׁר אֶבְרַח אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ 12
 אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ

יְבֹרְכֶנּוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ
 אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ חֲזִקִים לַיהוָה :

12. w'ha`abar`at kal-peter-rechem laYahúwah w'kal-peter sheger b'hemah
 'asher yih'yeh l'ak haz'karim laYahúwah .

Ex13:12 you shall set apart to אֶתְּוֹךְ every one opening the womb,
 and every firstling opening of beast that are to you; the males belong to אֶתְּוֹךְ .

<12> καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ·
 πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου,
 ὅσα ἐὰν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ.

12 kai apheleis pan dianoigon mētran, ta arsenika, tō kyriō;
 that you shall separate every offspring opening the womb, the males to YHWH,
 pan dianoigon mētran ek tōn boukoliōn ē en tois ktēnesin sou,
 every offspring opening the womb from the herds among your cattle.

hosa ean genētai soi, ta arsenika, hagiaseis tō kyriō.
 As many as you shall have: you shall sanctify the males to YHWH.

וְכָל-פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֵׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעָרַפְתּוֹ 13
 וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנָיִךָ תִּפְדֶּה:

יְבֹרְכֶנּוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ
 אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ חֲזִקִים לַיהוָה :

13. w'kal-peter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
 wa`araph'to w'kol b'kor 'adam b'baneyak tiph'deh.

Ex13:13 But every firstling of a donkey you shall redeem with a lamb,
 but if you do not redeem it, then you shall break its neck;
 and every firstborn of man among your sons you shall redeem.

<13> πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης,
 λυτρώση αὐτό. πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώση.

13 pan dianoigon mētran onou allaxeis probatō;
 Every newborn opening the womb of donkey you shall barter for sheep.

ean de mē allaxēs, lytrōsē auto.
 But if you should not barter you shall ransom it.

pan prōtotokon anthrōpou tōn huiōn sou lytrōsē.
 Every first-born of man of your sons you shall ransom.

אֲשֶׁר אֶבְרַח אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ 14
 אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ אֶתְּוֹךְ

יְהוָה יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

14. w'hayah ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah-zo'th
w'amar'at 'elayu b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim mibeyth `abadim.

Ex13:14 And it shall be when your son asks you in time to come, saying, What is this? then you shall say to him, With a powerful hand brought us out of Mitsrayim, from the house of slavery.

<14> εὐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι Ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·

14 ean de erōtēsē se ho huios sou meta tauta legōn Ti touto?

And if should ask you your son about these, saying, What is this?

kai ereis autō hoti En cheiri krataiā exēgagen hēmas kyrios

And you shall say to him, that, With hand a fortified led you YHWH

ek gēs Aigyptou ex oikou douleias;

out of the land of Egypt, from out of the house of slavery.

יְהוָה יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

טו וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחַנִּי וַיִּהְרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אָנֹכִי
זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדָּה:

15. way'hi ki-hiq'shah Phar'oh l'shal'chenu wayaharog Yahúwah kal-b'kor
b'erets Mits'rayim mib'kor 'adam w'ad-b'kor b'hemah `al-ken `ani zobeach
laYahúwah kal-peter rechem haz'karim w'kal-b'kor banay 'eph'deh.

Ex13:15 It came about, when Pharaoh was stubborn about letting us go, that killed every firstborn in the land of Mitsrayim, from the firstborn of man to the firstborn of beast. Therefore, I sacrifice to the males, every offspring of the womb, but every firstborn of my sons I redeem.

<15> ἡνίκα δὲ ἐσκληρύνην Φαραῶ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοίγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι.

15 hēnika de esklērynen Pharaō exaposteilai hēmas, apekteinen pan

And when he hardened Pharaoh to send us, he slew all

prōtotokon en gē Aigyptō apo prōtotokōn anthrōpōn

the first-born in the land of Egypt, from the first-born of men,

heōs prōtotokōn ktēnōn;

unto the first-born of cattle.

dia touto egō thyō pan dianoiigon mētran,

On account of this I sacrifice every offspring opening the womb,

ta arsenika tō kyriō, kai pan prōtotokon tōn huiōn mou lytrōsomai.
the males to YHWH, and every first-born of my sons I shall ransom.

יָבִיאוּ לִי אֲרֵסוֹנֵי בְּרִיּוֹתַי לַיהוָה וְלִי־יִרְדְּכָה וְלִטּוֹטְפֹת בֵּין עֵינָי
כִּי בְחַזֵּק יָד הוֹצִיאָנִי יְהוָה מִמִּצְרָיִם: ׀

16. w'hayah l'oth `al-yad'kah ul'totaphoth beyn `eyneyak
ki b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:16 So it shall be for a sign on your hand and as frontlets between your eyes,
for with a powerful hand brought us out of Mitsrayim.

<16> καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

16 kai estai eis sēmeion epi tēs cheiros sou kai asaleuton pro ophthalmōn sou;
And it shall be for a sign upon your hand, and unshaken before your eyes.

en gar cheiri krataiā exēgagen se kyrios ex Aigyptou.
For by hand a fortified led you YHWH out of Egypt.

וַיָּבִיאוּ לִי אֲרֵסוֹנֵי בְּרִיּוֹתַי לַיהוָה וְלִי־יִרְדְּכָה וְלִטּוֹטְפֹת בֵּין עֵינָי
כִּי בְחַזֵּק יָד הוֹצִיאָנִי יְהוָה מִמִּצְרָיִם: ׀

17. way'hi b'shalach Phar'oh 'eth-ha'am w'lo'-nacham 'Elohim derek 'erets P'lish'tim
ki qarob hu' ki 'amar 'Elohim pen-yinachem ha'am bir'otham mil'chamah
w'shabu Mits'ray'mah.

Ex13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go,
Elohim did not lead them by the way of the land of the Philistines, although it was near;
for Elohim said, Lest the people repent when they see war, and return to Mitsrayim.

<17> Ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραὼ τὸν λαόν,
οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν·
εἶπεν γὰρ ὁ θεὸς Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον,
καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.

17 Hōs de exapesteilen Pharaō ton laon,
And as Pharaoh sent out the people,
ouch hōdēgēsen autous ho theos hodon gēs Phylistiim, hoti eggys ēn;
did not guide them Elohim in the way of the land of the Philistines, for it was near;
eipen gar ho theos Mēpote metamelēsē tō laō idonti polemon,
said for Elohim, Lest at any time should repent the people seeing war,
kai apostrepsē eis Aigypton.
and they should return into Egypt;

18 וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם הַזֶּה הַמְדַבֵּר יַם־סוּף
 וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

**18. wayaseb 'Elohim 'eth-ha`am derek hamid'bar yam-suph
 wachamushim `alu b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.**

Ex13:18 Hence Elohim led the people around by the way of the wilderness
 to the Sea of Reeds; and the sons of Yisra'El went up armed from the land of Mitsrayim.

<18> καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν
 θάλασσαν. πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

18 kai ekyklōsen ho theos ton laon hodon tēn eis tēn erēmon
 and Elohim circled the people in the way – the one into the wilderness,
 eis tēn erythran thalassan. pemptē de genea anebēsan hoi huiοi Israēl
 to the red sea. And in the fifth generation ascended the sons of Israel
 ek gēs Aigyptou.
 from out of the land of Egypt.

19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ
 כִּי הִשְׁבַּע הַשְּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עֲצָמוֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃

**19. wayiqach Mosheh 'eth-`ats'moth Yoseph `imo
 ki hash'be`a hish'bi`a 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
 paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha`alithem 'eth-`ats'mothay mizeh 'it'kem.**

Ex13:19 Mosheh took the bones of Yoseph with him,
 for he had made the sons of Yisra'El solemnly swear, saying,
 Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones from here with you.

<19> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσηφ μεθ' ἑαυτοῦ·
 ὅρκῳ γὰρ ὤρκισεν Ἰωσηφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ἐπισκοπῆ ἐπισκέψεται
 ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετε μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

19 kai elaben Mōusēs ta osta Iōsēph meth' heautou;
 And Moses took the bones of Joseph with him,
 horkō gar hōrkisen Iōsēph tous huiοus Israēl legōn
 for with an oath Joseph bound the sons of Israel, saying,
 Episkopē episkepsetai hymas kyrios,
 With a visit YHWH shall visit you,
 kai synanoisete mou ta osta enteuthen meth' hymōn.
 and you shall join in carrying off my bones from here with you.

20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְמֹן בְּקִצְהַ הַמִּדְבָּר׃
20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְמֹן בְּקִצְהַ הַמִּדְבָּר׃

20. wayis`u miSukkoth wayachanu b`Etham biq'tseh hamid'bar.

Ex13:20 Then they set out from Sukkoth and camped in Etham on the edge of the wilderness.

<20> ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οῦθου παρὰ τὴν ἔρημον.

20 exarantes de hoi huioi Israēl ek Sokchōth lifted away And the sons of Israel from out of Succoth, estratopedeusan en Othom para tēn erēmon. and they encamped in Etham by the wilderness.

21 וַיֵּלֶךְ אֱלֹהִים בְּעַמּוּד עָנָן לְיָמִים וּבְעַמּוּד אֵשׁ לְלַיְלָה׃
21 וַיֵּלֶךְ אֱלֹהִים בְּעַמּוּד עָנָן לְיָמִים וּבְעַמּוּד אֵשׁ לְלַיְלָה׃
כִּי לֹא יִבְיֹשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה׃
וְלֹא יִבְיֹשׁ אֵשׁ לְהָאֵיר לָהֶם לַלַּיְלָה יוֹמָם וְלַיְלָה׃

21. waYahúwah holek liph'neyhem yomam b`amud`anan lan'chotham haderek w'lay'lah b`amud `esh l'ha'ir lahem laleketh yomam walay'lah.

Ex13:21 אֱלֹהִים was going before them in a pillar of cloud by day to lead them on the way, and in a pillar of fire by night to give them light, to go by day and by night.

<21> ὁ δὲ θεὸς ἤγειτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός·

21 ho de theos hēgeito autōn, hēmeras men en stylō nephelēs deixai autois tēn hodon, But Elohim led them, by day by a column of cloud, to show to them the way; tēn de nykta en stylō pyros; but in the night by a column of fire.

22 כִּי לֹא יִבְיֹשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה׃
22 כִּי לֹא יִבְיֹשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה׃
כִּי לֹא יִבְיֹשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה׃

22. lo'-yamish `amud he`anan yomam w`amud ha'esh lay'lah liph'ney ha'am.

Ex13:22 He did not take away the pillar of cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

<22> οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

22 ouk exelipen ho stylos tēs nephelēs hēmeras did not fail The column of cloud by day, kai ho stylos tou pyros nyktos enantion pantos tou laou. and the column of fire by night before all the people.